

尼希米記第十三章譯文對照

【尼十三 1】

〔和合本〕「當日，人念摩西的律法書給百姓聽，遇見書上寫著說：“亞捫人和摩押人永不可入神的會，」

〔呂振中譯〕「那時候我們將摩西書誦讀給人民聽，見書上寫着說：亞捫人或摩押人永不可進神的公會；」

〔新譯本〕「那時，他們宣讀摩西的書給眾民聽，見書上寫著說：亞捫人和摩押人永遠不可進入 神的會，」

〔現代譯本〕「那時候，有人大聲念摩西的法律給民眾聽；他們讀到一段說：絕對不准亞捫人和摩押人跟神的子民聯合。」

〔當代譯本〕「那一天，我們當眾宣讀摩西的律法的時候，民眾發現律法上記載亞捫人和摩押人是永不准進入聖殿敬拜神的。」

〔文理本〕「是日誦摩西書、俾民聽聞、見書載雲、亞捫摩押二族、永不得入神會、」

〔思高譯本〕「那日，當著民眾宣讀梅瑟書時，人們聽到書中寫著說：「永遠不准阿孟人和摩阿布人，加入天主的會眾，」

〔牧靈譯本〕「那天，當著民眾宣讀《梅瑟書》時，人們聽到書中寫著：“阿孟人和摩阿布人永遠不能加入天主的會眾，」

【尼十三 2】

〔和合本〕「因為他們沒有拿食物和水來迎接以色列人，且雇了巴蘭咒詛他們；但我們的神使那咒詛變為祝福。」」

〔呂振中譯〕「這是因為他們沒有拿食物和水來迎接以色列人，並且巴勒反而雇了巴蘭來和他們作對，來咒詛他們；但我們的神卻使那咒詛變為祝福。」

〔新譯本〕「因為他們沒有拿食物和水來迎接以色列人，反而雇用了巴蘭來與他們作對，咒詛他們；但是我的 神使咒詛變為祝福」

〔現代譯本〕「這是因為以色列人在逃出埃及的路上，亞捫人和摩押人不但沒有給以色列人食物和水，而且還雇了巴蘭來咒詛他們；可是我們的神使咒詛變成祝福。」

〔當代譯本〕「因為他們曾經拒絕用餅和水款待以色列人，又曾收買巴蘭去咒詛他們，但神卻將咒詛變成祝福。」

〔文理本〕「因其不以糧與水、迎以色列人、乃賂巴蘭來詛之、惟我神變詛為祝、」

〔思高譯本〕「因為他們沒有攜帶飲食歡迎以色列人民，反賄賂巴郎詛咒他們，我們的天主卻將詛咒

轉為祝福。」

〔**牧靈譯本**〕「因為這些人沒有攜帶食物和飲料歡迎以色列子民,反而賄賂巴郎詛咒他們,我們的天主卻將詛咒變成祝福。」」

【尼十三 3】

〔**和合本**〕「以色列民聽見這律法,就與一切閒雜人絕交。」

〔**呂振中譯**〕「眾民聽見了這律法,就使一切雜族眾人跟以色列人分開。」

〔**新譯本**〕「眾民聽見了這律法,就跟一切閒雜人分離。」

〔**現代譯本**〕「以色列人民聽到這段法律,就從他們的社團中把所有的外族人排除。」

〔**當代譯本**〕「當民眾聽見這條律例的時候,就從殿中逐出所有的外族人。」

〔**文理本**〕「民聞此律、則由以色列中、屏諸雜族、」

〔**思高譯本**〕「民眾一聽了這法律,便將各外族由以色列人中隔絕。」

〔**牧靈譯本**〕「大家聽了這法律,便將各外族由以色列人中隔絕。」

【尼十三 4】

〔**和合本**〕「先是蒙派管理我們神殿中庫房的祭司以利亞實與多比雅結親,」

〔**呂振中譯**〕「這事以前、祭司以利亞實、受派於我們的神之殿的貯藏室作事的、因為和多比雅很接近,」

〔**新譯本**〕「這事以前,受委派管理我們神殿的庫房的以利亞實祭司,與多比雅的關係很密切。」

〔**現代譯本**〕「管理聖殿庫房的祭司以利亞實一直都跟多比雅有好交情。」

〔**當代譯本**〕「在這事發生之前,那被派為管理聖殿倉庫的祭司以利亞實因為與多比雅很有交情,」

〔**文理本**〕「昔祭司以利亞實司我神室庫、與多比雅聯姻、」

〔**思高譯本**〕「這事以前,厄肋雅史布司祭,曾被派管理天主的倉庫,他是托彼雅的親信,」

〔**牧靈譯本**〕「在這以前,厄肋雅史布司祭曾負責管理聖殿的倉庫,由於他是托彼雅的親戚,」

【尼十三 5】

〔**和合本**〕「便為他預備一間大屋子,就是從前收存素祭、乳香、器皿,和照命令供給利未人、歌唱的、守門的五穀、新酒和油的十分之一,並歸祭司舉祭的屋子。」

〔**呂振中譯**〕「便為多比雅豫備了一間大廂房〔**同詞：貯藏室**〕：就是以前在那裏收存着素祭品、乳香、器皿、和五穀、新酒、新油等的十分之一、做利未人、歌唱者、守門者、應得的分兒〔**傳統：命令**〕和歸祭司的提獻物的。」

〔**新譯本**〕「他為多比雅預備了一間大房間,那裡以前是用來收存素祭、乳香和器皿,還有祭司的舉祭,以及按照命令供給利未人、歌唱者和守門的那些五穀、新酒和新油的十分之一。」

〔**現代譯本**〕「他准許多比雅用一個大房間；那房間本來只許存放作供物用的五穀和香料、聖殿中的器具、給祭司的祭物、給利未人、聖殿歌手、聖殿守衛的什一捐（就是從五穀、酒、橄欖油所收的十

分之一)。」

〔**當代譯本**〕「就在聖殿內把一所房子給他居住，這房子原是用來儲藏素祭、乳香、器皿，和按照律法供給祭司利未人、歌詠的、守門的十分之一的五穀、新酒和油，以及歸給祭司的舉祭的。」

〔**文理本**〕「為之備一巨室、此室曾貯素祭、乳香器皿、及穀酒油之什一、乃利未人、謳歌者、司閽者、循例當得之物、亦貯歸祭司之舉祭、」

〔**思高譯本**〕「遂為托彼雅準備了一所大倉房，以前其中是存貯供物、乳香、器具、以及肋未人。歌詠者和守門者按法律所應得的什一之穀、酒和油，並司祭所應得的供物。」

〔**牧靈譯本**〕「便為托彼雅準備了一所大倉房，這倉房以前存放的是供品、乳香和器具，以及給肋未人、歌詠者、門丁放十分之一麥子、酒和油和司祭放應得供品的地方。」

【尼十三 6】

〔**和合本**〕「那時，我不在耶路撒冷，因為巴比倫王亞達薛西三十二年，我回到王那裡。過了多日，我向王告假。」

〔**呂振中譯**〕「這一切事發生的時候、我不在耶路撒冷；因為巴比倫王〔當作「波斯王」〕亞達薛西三十二年我到王那裏去；而在我向王請假的日期終了以後，」

〔**新譯本**〕「這事發生的時候，我不在耶路撒冷；因為在巴比倫王亞達薛西三十二年，我回到王那裡去；過了一段時期，我又向王告了假，」

〔**現代譯本**〕「這事發生的時候，我不在耶路撒冷；因為亞達薛西作巴比倫王的第三十二年，我回去向他報告。過了不久，我得到王的許可」

〔**當代譯本**〕「當時，我並不在耶路撒冷，因為在巴比倫王亞達薛西三十二年我回到巴比倫，過了一段日子，我才再得到王的批准回到耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「斯時我不在耶路撒冷、蓋巴比倫王、亞達薛西三十二年、我返覲王、越數日我請假、」

〔**思高譯本**〕「發生這一切事時，我不在耶路撒冷，因為在巴比倫王阿塔薛西斯三十二年，我已回到君王那裏；滿了一個時以後，我又求得君王准許，」

〔**牧靈譯本**〕「那時我不在耶路撒冷，因為在巴比倫王阿塔薛西斯三十二年，我在國王身邊，過了一段時間，我才請求國王准許我再回到耶路撒冷。」

【尼十三 7】

〔**和合本**〕「我來到耶路撒冷，就知道以利亞實為多比雅在神殿的院內預備屋子的那件惡事。」

〔**呂振中譯**〕「我來到耶路撒冷，就了解以利亞實在神之殿的院中為多比雅豫備廂房〔同詞：貯藏室〕的那件壞事。」

〔**新譯本**〕「回到耶路撒冷，那時我才知道以利亞實在神殿的院子裡，為多比雅預備一間房間那件惡事。」

〔**現代譯本**〕「返回耶路撒冷。我這才發現以利亞實准多比雅用聖殿裏的一個大房間這壞事。」

〔**當代譯本**〕我回到耶路撒冷的時候，知道以利亞實在聖殿中竟撥出房子給多比雅居住這件惡事時，」

〔文理本〕「既至耶路撒冷、始知以利亞實為多比雅所行之惡事、在神室院、為之備室、」

〔思高譯本〕「回了耶路撒冷；此時我才發覺出，厄雅史布為托彼雅所行的壞事，為他在天主聖殿的庭院中，準備了一所大倉房。」

〔牧靈譯本〕「回來之後，我才發現厄肋雅史布為了討托彼雅的歡心，做了不該做的事，在天主殿內為托彼雅準備了倉房。」

【尼十三 8】

〔和合本〕「我甚惱怒，就把多比雅的一切傢俱從屋裡都拋出去，」

〔呂振中譯〕「我很不高興，就把多比雅家裏一切器具都從廂房〔同詞：貯藏室〕裏拋出。」

〔新譯本〕「我十分惱怒，就把多比雅的一切家具，都從房間裡拋出去。」

〔現代譯本〕「我很氣憤，把多比雅所有的東西都扔了出去。」

〔當代譯本〕「我就非常憤怒，把多比雅所有的物品都拋出房外，」

〔文理本〕「我則憂甚、取多比雅之傢俱、擲諸室外、」

〔思高譯本〕「我感覺十分難受，立即將托彼雅的一切器物，拋出倉房之外，」

〔牧靈譯本〕「我很難過，立刻把托彼雅的東西統統丟出倉房，」

【尼十三 9】

〔和合本〕「吩咐人潔淨這屋子，遂將神殿的器皿和素祭乳香又搬進去。」

〔呂振中譯〕「又吩咐人潔淨那幾間貯藏室，將神之殿的器皿跟素祭品和乳香又搬回那裏面。」

〔新譯本〕「又吩咐人潔淨那幾間房間，然後把神殿的器皿，與素祭和乳香搬回那裡。」

〔現代譯本〕「我下令潔淨這屋子，並且把聖殿器具、素祭，和香料放回去。」

〔當代譯本〕「下令徹底清潔房子，跟著又把聖殿內的器皿、素祭和乳香再放回原處。」

〔文理本〕「命潔其室、以神室之器皿、素祭乳香、仍貯於中、」

〔思高譯本〕「下令清潔那倉房，將天主聖殿的器具、供物和乳香仍放在裏面。」

〔牧靈譯本〕「又叫人把那裡整理清潔，把天主聖殿用的器具、供品、乳香等放回去。」

【尼十三 10】

〔和合本〕「我見利未人所當得的份，無人供給他們，甚至供職的利未人與歌唱的俱各奔回自己的田地去了。」

〔呂振中譯〕「我察知了利未人應得的份兒沒有人給予他們，甚至工作的利未人和歌唱者也各自跑回自己的田地去。」

〔新譯本〕「我發覺利未人應得的份，沒有人供給他們，甚至供職的利未人和歌唱者，各人都跑回自己的田地去。」

〔現代譯本〕「我又聽說聖殿歌手和其他的利未人已經離開耶路撒冷，回到他們的農莊去了，因為人民沒有供給他們足夠的食物維持生活。」

〔當代譯本〕「我又發覺利未人沒有得到應得的分，以致當值的利未人和歌詠者都回到自己的田地去了。」

〔文理本〕「我亦知利未人所當得者未給之、供役之利未人、及謳歌者、逃歸其田畝、」

〔思高譯本〕「我還發覺肋未人應得之分，人們已不繳納，為此供職的肋未人和歌詠者，各回了本鄉。」

〔牧靈譯本〕「我又發現沒有人把肋未人應得的十分之一作物繳出來，為此，負責殿內禮儀的肋未人和歌詠者都各自回鄉了。」

【尼十三 11】

〔和合本〕「我就斥責官長說：“為何離棄神的殿呢？”我便招聚利未人，使他們照舊供職。」

〔呂振中譯〕「我就譴責官長們說：『你們為甚麼將神的殿棄而不顧呢？』我便招集了利未人，重立他們的地位。」

〔新譯本〕「於是我責備眾官長說：“為甚麼疏忽供應 神的殿呢？”我就再召集利未人，使他們重站原來的崗位。」

〔現代譯本〕「我因官長們容讓聖殿荒涼而斥責他們。我把利未人和歌手們召回聖殿去，重新工作。」

〔當代譯本〕「我立刻把領袖們召來斥責他們說：“為甚麼離棄聖殿而不顧呢？”然後，我召回所有的利未人，叫他們各歸各職。」

〔文理本〕「遂斥責民長曰、神之室、何遺棄之、因招集利未人、複供厥職、」

〔思高譯本〕「我便責斥首長們說：「為什麼又將肋未人召喚起來，又恢復了他們的職務。」

〔牧靈譯本〕「我責罵首領們說：“為什麼你們忽視天主的聖殿呢？”於是，我又把肋未人和歌詠者找回來，恢復了他們的職務。」

【尼十三 12】

〔和合本〕「猶大眾人就把五穀、新酒和油的十分之一，送入庫房。」

〔呂振中譯〕「猶大眾人就把五穀、新酒、新油等的十分之一送進倉房。」

〔新譯本〕「猶大眾人就把五穀、新酒和新油的十分之一，奉到庫房。」

〔現代譯本〕「於是所有以色列人再開始把五穀、酒、橄欖油的十分之一帶到聖殿的庫房。」

〔當代譯本〕「所有猶大的民眾再次把他們的五穀、新酒和油的十分之一送進聖殿的庫房裡。」

〔文理本〕「於是猶大人攜其穀酒油之什一、入於府庫、」

〔思高譯本〕「那時，全猶大又將什一之穀、酒和油送入倉房。」

〔牧靈譯本〕「之後，整個猶大地區的人又將十分之一的穀物、酒和油送進倉庫裡。」

【尼十三 13】

〔和合本〕「我派祭司示利米雅、文士撒督和利未人毗大雅作庫官管理庫房；副官是哈難。哈難是撒刻的兒子；撒刻是瑪他尼的兒子。這些人都是忠信的，他們的職分是將所供給的分給他們的弟兄。」

〔呂振中譯〕「我任命祭司示利米雅、祕書撒督，和利未人毘大雅來管理倉房；他們的幫手是瑪他尼。」

的孫子撒刻的兒子哈難：這些人都算可信可靠；他們負責的是將人所奉獻的分給他們的同職弟兄。」

〔新譯本〕「我委派示利米雅祭司、經學家撒督和利未人毗大雅作庫官，管理庫房；他們的助手是瑪他尼的孫子、撒刻的兒子哈難；這些人都是忠信可靠的；他們的責任是把人奉獻的各物分給他們的兄弟。」

〔現代譯本〕「我指派一些人看管庫房；他們是：祭司示利米雅、法律專家撒督、利未人比大雅。他們的助手是瑪他尼的孫子，撒刻的兒子哈難。我信任這些人；他們會誠實地分配物品給他們的同工。」

〔當代譯本〕「我派祭司示利米雅、律法教師撒督及利未人毘大雅負責管理庫房。我又指派撒刻的兒子瑪他尼的孫子哈難做他們的助手。這些人都是忠誠可靠的，他們的工作是把收納的分配給他們的弟兄利未人。」

〔文理本〕「我立祭司示利米雅、繕寫撒督、利未人毗大雅司庫、瑪他尼孫、撒刻子哈難副之、此數人皆忠誠、以供同宗為職、」

〔思高譯本〕「我派定了舍肋米雅司祭、匝多克經師和肋未人培達雅，作管理倉房的人；委任瑪塔尼雅的子孫，匝雇爾的兒子哈南，作他們的助手，都是忠實可靠的人；他們的職務是將十一之物，分給他們的兄弟。」

〔牧靈譯本〕「我把管理倉庫的責任交給舍勒米雅司祭、匝多克經師和肋未人培達雅，並派匝雇爾的兒子哈南作他們的助手。我選定他們，是因為大家都認為他們非常忠實可靠。他們的工作是把倉庫裡的糧食分給他們的兄弟。」

【尼十三 14】

〔和合本〕「我的神啊，求你因這事紀念我，不要塗抹我為神的殿與其中的禮節所行的善。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，求你對這件事懷念着我；不要塗抹掉我虔誠的作為，就是我為我的神的殿和他吩咐守的〔或譯：和其中〕禮節所行的。」

〔新譯本〕「“我的 神啊，求你因這事紀念我，不要塗抹我為我 神的殿和一切敬拜的禮儀所行的忠誠的事。”」

〔現代譯本〕「我的神啊，求你記得我為你的聖殿和敬拜事宜所做的一切事。」

〔當代譯本〕「我的神啊，求你因這件事記念我，別忘記我忠心為聖殿所做的一切。」

〔文理本〕「我神歟、我為爾室及其典禮、所行之善事、尚其垂念、毋泯沒之、」

〔思高譯本〕「我的天主，這了這事，請記憶我！不要抹去我對我天主的聖殿，和其中的禮儀所做的一切善事。」

〔牧靈譯本〕「我的天主！求你記得我為你的聖殿和禮儀所做的一切事！」

【尼十三 15】

〔和合本〕「那些日子，我在猶大見有人在安息日醉酒（原文作“踰酒醉”），搬運禾捆，馱在驢上，又把酒、葡萄、無花果，和各樣的擔子，在安息日擔入耶路撒冷，我就在他們賣食物的那日，警戒他們。」

〔呂振中譯〕「當那些日子我見在猶大有人於安息日踹着酒醉，搬運禾堆，馱在驢上，並且把酒、葡萄、無花果、和各樣擔子、在安息之日挑進耶路撒冷，我就在他們賣糧食那一天警戒他們。」

〔新譯本〕「那時，我在猶大看見有人在安息日踹壓酒池，搬運禾捆，馱在驢上，又把酒、葡萄、無花果和各樣的擔子，在安息日運到耶路撒冷；我就在他們賣糧食的那天警戒他們。」

〔現代譯本〕「那些日子，我在猶大看見有人在安息日搾葡萄汁，又有人把五穀、酒、葡萄、無花果，和其他物品馱在驢背上，運到耶路撒冷去。我警告他們不可在安息日作買賣。」

〔當代譯本〕「那時候，我在猶大看見有人在安息日醉酒，用驢在搬運禾捆，又把酒、葡萄、無花果和各樣的產品，擔入耶路撒冷。我就斥責他們竟在安息日做買賣。」

〔文理本〕「時、我見猶大地、有人於安息日、踐醉運穀、以驢負載、且荷酒葡萄無花果、及諸負擔、於安息日進耶路撒冷、在其鬻食物之日、我警戒之、」

〔思高譯本〕「那時我在猶大，看見有人在安息日踏榨酒池，搬運禾捆，馱在驢上，並把油、葡萄無花果和其他各種重載，安息日運到耶路撒冷；為了他們在此日買賣應用品，我曾警戒了他們。」

〔牧靈譯本〕「那時我看見一些猶大男子在安息日仍在酒池工作，另有一些人把麥子捆好，綁在驢子上，並且把酒、葡萄、無花果和各式各樣的農作物運到耶路撒冷城，我也曾勸告他們，不要在安息日作買賣。」

【尼十三 16】

〔和合本〕「又有推羅人住在耶路撒冷。他們把魚和各樣貨物運進來，在安息日賣給猶大人。」

〔呂振中譯〕「又有推羅人住在城中；他們把魚和各樣貨物運進來，在安息日賣給猶大人，而且在耶路撒冷賣。」

〔新譯本〕「又有推羅人住在耶路撒冷城中，他們把魚和各樣的貨物運進來，在安息日賣給猶大人，而且在耶路撒冷販賣。」

〔現代譯本〕「有些泰爾城來的人住在耶路撒冷；他們把魚和各種貨物帶進城裏，在安息日賣給我們的人民。」

〔當代譯本〕「此外，一些住在耶路撒冷的推羅人在安息日帶進很多魚和各樣的貨物賣給猶大人。」

〔文理本〕「有推羅人居其中、攜魚及諸貨物、安息日鬻於猶大人、在耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「有住這裏的提洛人，運來了魚和各種貨物，安息日還在耶路撒冷賣給猶大人，」

〔牧靈譯本〕「一些住在耶路撒冷的提洛人載來魚和各種物品，在安息日賣給猶大人。」

【尼十三 17】

〔和合本〕「我就斥責猶大的貴冑說：“你們怎麼行這惡事，犯了安息日呢？”

〔呂振中譯〕「我就譴責猶大顯貴的人，對他們說：『你們行的這壞事到底是甚麼事，竟瀆犯這安息之日阿？』」

〔新譯本〕「於是我責備猶大的貴族，對他們說：“你們怎麼行這惡事，褻瀆安息日呢？”

〔現代譯本〕「我責備猶太人的領袖說：『你們怎麼敢做這壞事干犯安息日呢？』」

〔當代譯本〕「於是我質問那些猶大的領袖說：“你們為何不守安息日呢？”」

〔文理本〕「我斥責猶大顯者曰、爾奚行此惡、以犯安息日、」

〔思高譯本〕「我遂責斥有權劫的猶太人說：『你們怎麼行這樣的壞事，褻安息日呢，』

〔牧靈譯本〕「我便責罵猶大的首領，說：“你們怎麼這樣褻瀆安息日呢？”」

【尼十三 18】

〔和合本〕「從前你們列祖豈不是這樣行，以致我們神使一切災禍臨到我們和這城嗎？現在你們還犯安息日，使忿怒越發臨到以色列。」」

〔呂振中譯〕「從前你們列祖豈不是這樣行，以致我們的神使這一切災禍臨到我們和這城麼？現在你們還瀆犯着安息日、使神的烈怒越發臨到以色列阿！」」

〔新譯本〕「從前你們的列祖不是這樣行，以致我們的神使這一切災禍臨到我們和這城嗎？現在你們褻瀆安息日，使神的忿怒越發臨到以色列。」」

〔現代譯本〕「這不正是神懲罰你們祖先、毀滅這城的原因嗎？你們現在干犯安息日，使神的忿怒更多地臨到以色列了。」」

〔當代譯本〕「你們的祖先不是犯了這樣的罪，以致神使一切的災禍臨到我們和這城嗎？現在，你們這樣做，藐視安息日，是否要增添神的烈怒呢？」」

〔文理本〕「昔爾列祖、豈非行是、致我神降諸災於我儕、及斯邑乎、爾今又犯安息、使怒及于以色列、尤有甚焉、」

〔思高譯本〕「你們的祖先不是曾這樣行事，而使我們的天主，加給了我們和這城這一切災禍嗎？現今你們褻瀆安息日，還要義怒再多加在以色列人身上嗎？」

〔牧靈譯本〕「你們的祖先就是因為不尊重安息日，天主才會用這麼多的災禍處罰我們和這城，現在你們還要這樣不尊重安息日，讓天主對以色列更生氣嗎？」」

【尼十三 19】

〔和合本〕「在安息日的前一日，耶路撒冷城門有黑影的時候，我就吩咐人將門關鎖，不過安息日不准開放。我又派我幾個僕人管理城門，免得有人在安息日擔什麼擔子進城。」

〔呂振中譯〕「安息日的前一天、在耶路撒冷的城門、黃昏時候，我就吩咐人將門扇關閉着；我吩咐說、非過安息日不准開。我又派我的僮僕人在各城門站崗，免得有人在安息之日挑擔子進來。」

〔新譯本〕「所以在安息日的前一天，黃昏的陰影臨到耶路撒冷城門的時候，我就吩咐人把城門關閉；我又下令不許開門，直到安息日過了，我又派我的僕人在城門站崗，免得有人在安息日挑擔子進來。」

〔現代譯本〕「於是，我下令，在每一個安息日的開始，就是當黃昏一到，城門就要關起來，直到安息日過了才能再打開。我派了幾個僕人守在城門口，不准人在安息日帶貨物進來。」

〔當代譯本〕「所以，從那時開始，我就命令守門的在安息日的前一日入黑時，就把城門關好，一直至安息日完畢為止。同時，我又打發一些僕人把守城門，不讓任何貨物在安息日進城。」

〔文理本〕「我於安息日前夕、耶路撒冷邑門昏黑之時、即命閉之、安息日後方啟、又委我僕數人監

門、免人於安息日負荷入邑、」

〔**思高譯本**〕「所以在安息日前一天，陰影一來到耶路撒冷城門，我就下令關閉城門，不准開門，直到安息日過去；並派我的僕役守門，安息日不准任何重載運進。」

〔**牧靈譯本**〕「所以，到了安息日的前一天晚上，陰影一罩到耶城城門，我就叫人把城門關起來，並且吩咐他們要過了安息日才能開門。我還叫我的僕人看守城門，不准任何人在這天運貨進來賣。」

【尼十三 20】

〔**和合本**〕「於是商人和販賣各樣貨物的，一兩次住宿在耶路撒冷城外。」

〔**呂振中譯**〕「於是來往作生意的人和販賣各樣貨物的一次兩次在耶路撒冷外頭搭棚住宿。」

〔**新譯本**〕「於是商人和販賣各樣貨物的，一次兩次在耶路撒冷城外過夜。」

〔**現代譯本**〕「有一兩次，那些販賣貨物的商人在禮拜五晚上留宿在耶路撒冷城外。」

〔**當代譯本**〕「各類商人曾經在城外住宿，」

〔**文理本**〕「商賈及鬻諸貨物者、一再宿於耶路撒冷外、」

〔**思高譯本**〕「有一兩次，販夫和賣各種貨物的商人，在耶路撒冷外過夜；」

〔**牧靈譯本**〕「有一兩次，賣雜貨的商人在城外過夜，」

【尼十三 21】

〔**和合本**〕「我就警戒他們說：“你們為何在城外住宿呢？若再這樣，我必下手拿辦你們。”從此以後，他們在安息日不再來了。」

〔**呂振中譯**〕「我就警戒他們說：『你們為甚麼在城牆前面搭棚住宿呢？若再這樣，我就下手拿辦你們。』那次以後、他們在安息日就不來了。」

〔**新譯本**〕「我警告他們，對他們說：“你們為甚麼要在城牆前面過夜呢？如果你們再這樣，我就要動手對付你們。”從那時起，他們在安息日就不敢再來了。」

〔**現代譯本**〕「我警告他們：『你們何必留在外面等着天亮呢？如果你們再這樣的話，我就要對付你們了。』從那時起，他們不再在安息日到城裏來了。」

〔**當代譯本**〕「但我警告他們說：“你們為甚麼在外面住宿呢？你們再是這樣，我必下令拘捕你們。”從此，他們就不再在安息日來了。」

〔**文理本**〕「我戒之曰、爾奚附垣而宿、如再行此、我必執爾、此後安息日、彼不復至、」

〔**思高譯本**〕「我警告他們說：『你們為什麼在城垣前過夜？若是你們再這樣做，我就要向你們下手，』從此以後，安息日他們不敢再來。」

〔**牧靈譯本**〕「我警告他們說：“如果你們再靠著城牆過夜，我就要拿辦你們。”從此以後，沒有人敢在安息日來賣東西。」

【尼十三 22】

〔**和合本**〕「我吩咐利未人潔淨自己，來守城門，使安息日為聖。我的神啊，求你因這事紀念我，照

你的大慈愛憐恤我。」

〔呂振中譯〕「我吩咐利未人要潔淨自己、來看守城門，使安息之日分別為聖。我的神阿，求你也因這事懷念着我，照你豐盛的堅愛憐惜我。」

〔新譯本〕「我吩咐利未人潔淨自己，然後來看守城門，使安息日分別為聖。“我的神啊，求你也因這事記念我，照著你豐盛的慈愛憐恤我！”」

〔現代譯本〕「我吩咐利未人要潔淨自己，然後去看守城門，使人民確實守安息日為聖日。我的神啊，求你為這件事記得我，並且因你的大慈愛憐憫我。」

〔當代譯本〕「我又命令利未人去潔淨自己來看守城門，使安息日成為聖日。主啊，求你因我為你所做之事記念我，按著你的慈愛憐憫我。」

〔文理本〕「我命利未人潔己而至、監守邑門、使安息日為聖、我神歟、尚其垂念我、依爾鴻慈矜憫我、」

〔思高譯本〕「我也命令肋未人先聖潔自己，然後去看守城門，為聖化聖日。我的天主，為了這事，也請你記憶我！照你的大仁慈憐恤我！」

〔牧靈譯本〕「我又規定肋未人要先聖潔自己，再去守城門，以聖化聖日。我的天主，請記得我為你做的事，以你無限的仁愛憐憫我吧！」

【尼十三 23】

〔和合本〕「那些日子，我也見猶大人娶了亞實突、亞捫、摩押的女子為妻。」

〔呂振中譯〕「那些日子我也見了猶大人娶亞實突、亞捫、摩押的女子為妻。」

〔新譯本〕「那些日子，我也發現有些猶大人娶了亞實突、亞捫和摩押的女子為妻。」

〔現代譯本〕「在那些日子，我也發現許多猶大人娶了亞實突、亞捫、摩押的女人。」

〔當代譯本〕「那時，我發覺一些猶大人娶了一些亞實突、亞捫和摩押的女子，」

〔文理本〕「時、我見猶大人、娶亞實突亞捫摩押之女為室、」

〔思高譯本〕「那時，我還發見好些猶大人，娶了阿市多得、阿孟和摩阿布人的女子為妻。」

〔牧靈譯本〕「那時候，有一些猶大人和阿市多得人、阿孟人或摩阿布人的女子結婚，」

【尼十三 24】

〔和合本〕「他們的兒女說話，一半是亞實突的話，不會說猶大的話，所說的是照著各族的方言。」

〔呂振中譯〕「他們的兒女有一半說着亞實突語，不曉得說猶大語；所說的是照一族一族的方言。」

〔新譯本〕「他們的兒女有一半說亞實突話，其他就說他們民族的語言，他們卻不會說猶大話。」

〔現代譯本〕「他們的子女中有一半是說亞實突話或別種語言，不會講我們自己的話。」

〔當代譯本〕「同時他們很多子女都只會說亞實突話，完全不會說猶大的話，他們所說的都是各外族的方言，」

〔文理本〕「其子女所言者、半屬亞實突方言、猶大方言則不能、惟言諸族方言而已、」

〔思高譯本〕「他們的兒子，有一半只會說阿市多得話，或這些民族的一種語言，而不會講猶太話。」

〔牧靈譯本〕「他們的子女有一半都說阿市多得話，而不會說猶太母語。」

【尼十三 25】

〔和合本〕「我就斥責他們，咒詛他們，打了他們幾個人，拔下他們的頭髮，叫他們指著神起誓，必不將自己的女兒嫁給外邦人的兒子，也不為自己和兒子娶他們的女兒。」

〔呂振中譯〕「我就譴責他們，咒罵他們，擊打了他們幾個人，拔下他們的頭髮，叫他們指著神來起誓：我說：『將你們決不可將自己的女兒嫁給他們的兒子，也決不可為兒子或自己娶他們的女兒。』」

〔新譯本〕「我就責備他們，咒詛他們，擊打他們中間的幾個人，拔下他們的頭髮，叫他們指著神起誓，說：“你們決不可把自己的女兒嫁給他們的兒子，也決不可為兒子或為自己娶他們的女兒。”

〔現代譯本〕「我就責備他們，咒詛他們，打他們，拔他們的頭髮。我叫他們奉神的名發誓，不再容許他們自己或他們的兒女跟外族人通婚。」

〔當代譯本〕「所以，我就斥責他們，咒詛他們，又用拳打了他們其中幾個，將他們撞來撞去，又扯下他們的頭髮，要他們在神面前起誓，不再讓他們的子女與外族人通婚。」

〔文理本〕「我則斥之、詛之、撻其數人、拔其發、使指神而誓、必不以己女嫁其子、不娶其女為妻為媳、」

〔思高譯本〕「我遂責斥咒罵這樣的男人，其中一些我還打了他們，扯了他們的頭髮，叫他們指著天主起誓，向他們說：『你們不可再把你們的女兒，嫁給他們的兒子，也不可為你們的兒子並為你們自己，娶他們的女兒。』」

〔牧靈譯本〕「我咒罵他們，還打了其中一些人，扯了他們的頭髮，叫他們指著天主發誓，向他們說：“你們不可以再把女兒嫁給外邦人，也不能為你們的兒子娶外邦人的女兒。以前，以色列王所羅門不是也犯過這樣的罪嗎？」

【尼十三 26】

〔和合本〕「我又說：“以色列王所羅門不是在這樣的事上犯罪嗎？在多國中並沒有一王像他，且蒙他神所愛，神立他作以色列全國的王，然而連他也被外邦女子引誘犯罪。」

〔呂振中譯〕「以色列王所羅門豈不是在這樣的事上犯了罪麼？在許多國之中並沒有一個王能比得上他呀；他並且是蒙他的神所愛的，神曾立了他做王來管理以色列呀；然而連他也被外籍女子所引誘而去犯罪。」

〔新譯本〕「以色列王所羅門不是在這些事上犯了罪嗎？在許多國中並沒有一個王能比得上他的；他蒙他的神所愛，神立他作全以色列的王，可是連他也被外族的女子引誘犯罪。」

〔現代譯本〕「我對他們說：『就是外族女人使所羅門王犯罪的。雖然所羅門王比其他國家的君王偉大，神愛他，使他統治全以色列，他還是犯了這種罪。』」

〔當代譯本〕「我質問他們：“這豈不是所羅門王所犯的罪嗎？並沒有任何一個王可以和他比較，而神亦甚愛他，使他成為全以色列的王，但即使這樣，他也一樣受到外族女子的引誘去犯罪。」

〔文理本〕「謂之曰、以色列王所羅門、非因此而犯罪乎、彼在列國中、無王可比、神愛之、立為以

色列王、然異邦之女誘之幹罪、」

〔**思高譯本**〕「以色列的君王撒羅滿，豈不是在這事上犯了罪嗎？在這樣多民族中，沒有一個相似他的君王，他又是天主所愛的，天主使他成為全以色列的君王，但是外方女子竟引他犯了罪。」

〔**牧靈譯本**〕「在這麼多民族之中，沒有一個君王像他一樣被天主所愛，而天主雖然使他成為全以色列的統治者，但卻有外方女子引他犯了罪。」

【尼十三 27】

〔**和合本**〕「如此，我豈聽你們行這大惡，娶外邦女子干犯我們的神呢？」」

〔**呂振中譯**〕「難道我們所該聽的是你們，來行這一切大壞事，娶外籍女子為妻，來對我們的神不忠實麼？」」

〔**新譯本**〕「難道我們要聽從你們，行這大惡，娶外族的女子為妻，對我們 神不忠嗎？」」

〔**現代譯本**〕「難道我們要學你們的壞榜樣，跟外族女人結婚而違背神嗎？」」

〔**當代譯本**〕「我怎能容許你們繼續與外族女子通婚，對我們的神不忠呢？」」

〔**文理本**〕「我豈聽爾行此大惡、娶異邦之女、干犯我神乎、」

〔**思高譯本**〕「我們豈能任憑你們行這一切大壞事，娶外方婦女，背棄天主嗎？」」

〔**牧靈譯本**〕「你們難道還要重蹈覆轍，娶外邦婦女而背離天主嗎？」」

【尼十三 28】

〔**和合本**〕「大祭司以利亞實的孫子、耶何耶大的一個兒子，是和倫人參巴拉的女婿，我就從我這裡把他趕出去。」

〔**呂振中譯**〕「大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子是和倫人參巴拉的女婿；我就把他趕出我這裏。」

〔**新譯本**〕「大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子，是和倫人參巴拉的女婿，我就驅逐他離開我。」

〔**現代譯本**〕「耶何耶大是大祭司以利亞實的兒子。可是他有一個兒子娶了和倫人參巴拉的女兒，因此我叫耶何耶大離開耶路撒冷。」

〔**當代譯本**〕「大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子作了和倫人參巴拉的女婿，所以我就把他趕了出去。」

〔**文理本**〕「祭司長以利亞實孫、耶何耶大子一人、為和倫人參巴拉之婿、我屏之於我前、」

〔**思高譯本**〕「大司祭厄肋雅史布的兒子約雅達，有個兒子是曷龍人桑巴拉特的女婿，我便驅逐他離開我。」

〔**牧靈譯本**〕「我把約雅達的一個兒子趕走了，他是大司祭厄肋雅史布的孫子，卻娶了曷龍人桑巴拉特的女兒。」

【尼十三 29】

〔和合本〕「我的神啊，求你紀念他們的罪，因為他們玷污了祭司的職任，違背你與祭司利未人所立的約。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，求你記起他們怎樣污辱了祭司的職分，怎樣污辱了祭司職分的約和利未人的約。」

〔新譯本〕「“我的 神啊，求你記住他們，因為他們玷污了祭司的職分，也污辱了祭司職分和利未人的約。”」

〔現代譯本〕「我的神啊，求你記得這些人怎樣玷污了祭司的職務和你跟祭司以及利未人立的約。」

〔當代譯本〕「我的神啊，求你記著他們，因為他們玷污了祭司利未人的職分，又違背了你與他們所立的約。」

〔文理本〕「我神歟、彼玷祭司之職、背祭司利未人之約、望爾念之、」

〔思高譯本〕「我的天主，請記住他們！因為他們褻瀆了司祭和肋未的誓約。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，請你記得這些人，因為他們褻瀆了司祭的名聲，破壞了你和司祭及肋未人之間的盟約。」

【尼十三 30】

〔和合本〕「這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。」

〔呂振中譯〕「這樣、我便潔淨了他們，使他們除去一切屬於外族人的；我又重新立定了祭司和利未人的職守，使他們各有各的工作。」

〔新譯本〕「這樣，我就潔淨了他們，使他們脫離一切外族人的污穢，又重新指派祭司和利未人的職責，各人有自己的工作。」

〔現代譯本〕「我潔淨人民，使他們離開一切外族的東西。我為祭司和利未人制定規例，使每一個人都知道自己的職責。」

〔當代譯本〕「於是，我就把他們當中一切的外族人清除，又指定祭司和利未人的職分，使他們各盡其職。」

〔文理本〕「如是我潔斯眾、絕異邦人、且定祭司利未人之職任、俾供厥役、」

〔思高譯本〕「如此我清除了一切異類，整頓了司祭和肋未人職守，規定了各人應盡的職務，」

〔牧靈譯本〕「我把他們和外邦人分開之後，聖潔了他們，重新整頓司祭和肋未人的職務，」

【尼十三 31】

〔和合本〕「我又派百姓按定期獻柴和初熟的土產。我的神啊，求你紀念我，施恩與我。」

〔呂振中譯〕「我又立了按指定日期供獻木柴和首熟物產的條例。我的神阿，求你懷念着我，使我得福。」

〔新譯本〕「我又指派人按時供應木柴和奉獻初熟之物。“我的 神啊，求你紀念我，施恩給我。”」

〔現代譯本〕「我也安排好，要人民按期把獻祭用的柴以及初熟的五穀和水果帶來。我的神啊，求你

按着你的美意記得我所做的這一切事。」

〔**當代譯本**〕「我使民眾定期供獻祭壇的柴，又按時獻上祭品及初熟的土產。我的神啊，求你記念我，賜福給我。」

〔**文理本**〕「命民按期備柴、獻初熟之土產、我神歟、望爾垂念、施恩於我、」

〔**思高譯本**〕「劃定了奉獻木柴和什一之物的時期。我的天主！求你記憶我，使我蒙福！」

〔**牧靈譯本**〕「定出了奉獻柴火和食物的日期。我的天主！求你記得我，使我蒙受恩寵！」